

Gosos dei Misteri del Rosario				
	Delogu Ibba 1736	Raccolta Josto Murgia 1980 p. 129 ((JM79 p. 113)	Raccolta Giovanni Sechi 1934 p. 329	Raccolta Josto Murgia 1980 p. 129
Misteri gaudiosi <i>Torrada</i>	Contra sa maliñidade De su comune adversariu Reyna de su Rosariu, Sos devotos amparade.	Contra sa malignidade de su comunu adversariu, o rejna de su Rosariu, sos divotos amparade!	Contra sa malignidade De su comune avversariu Reina de su Rosariu Sos devotos amparade	Unicu templu et sacrariu de s'altu Verbu divinu amenu friscu giardinu sas rosas de su Rosariu
1) L'Annun- ciazione dell'Angelo a Maria Vergine	Pro cuddu gosu chi apegis Cun sa Angelica imbasciada, Quando in totu seberada Pro mama de Deus istegis Cun su cunsensu chi degis A sa eterna voluntade!	Pro cuddu gosu chi apegis cun s' angelic' imbasciada cando in totu seberada pro Mama de Deus istegis cun su cunsensu chi degis a sa eterna boluntade!	Pro cuddu gosu c'hapistis Cun s'angelica ambasciada Cando tra tottus seberada Pro mamma a Deus istestis Cun su consensu chi destis A s'eterna voluntade.	1 Giardinu uhe est piantada sa prima rosa eminente cando s'altu Onnipotente imbiesit imbasciada dai cudda corte sagrada cun modu straordinariu! 2. "Eççe ancilla" respondisti, facta siat sa voluntade de s'eterna Magestade sicut tu, Gabriel, dixisti in custu puntu istetisti de deus biviu reliquiariu!
2) La Visita di Maria Santis- sima a Santa Elisabetta	Pro sa amorosa visita Quando Santa Elisabeta De su ispiritu repleta Bos chamesit benedicta, Cognosquende sa infinita Incarnada Magestade.	Pro s' amorosa bisita cando sant' Elisabetta de su spiritu negletta bos jamesit benedicta connoschende s' infinita incarnada magestade !	Pro s' amorosa visita Cando santa Elisabeta De s' Ispiritu repleta Acclamandebos benedicta Conoschinde s'infinita Incarnada Magestade.	3. Piena de grassia tanta de su divinu Seniore bisitesti cun amore Elisabetta sa santa s'allegrat, esclamat, cantat cun innos de modu variu! 4. Ses benedicta et diçiosa cun cusu fructu eççellente de su verginale ventre ses Mama sa piüs gloriosa de rosas sa prima Rosa de grassia primu summariu!
3) La Nascita di Gesù nella grotta di Betlemme	Pro cuddu partu dichosu, Qui apegis senza dolore, Parturinde su Señore Cun inefabile gosu, Sola cun solu s' Isposu Ricos in sa povertade!	Pro cuddu partu diçiosu chi apegis sene dolore parturende su Sennore cun inefabile gosu sola cun Giusepp' Isposu riccos de poberidade!	Pro cuddu partu diçiosu C' hapistis senza dolore Parturinde su Signore Cun inefabile gosu Solamente cun s'isposu Riccos in sa povertade.	5 Dae sas intragnas diçiosas sene sentire dolore naschit su piüs bellu fiore dende bellea a sas rosas de sas rosas sas piüs suntuosas de su çelete viridariu! 6. Sene violare su velu de su verginale lizu naschit su divinu Fizu de Maria ateru chelu armadu de forte zelu contra s'antigu avversariu!
4) Gesù viene presentato al Tempio da Ma- ria e Giuseppe	Pro cuddu gosu dobladu , Qui tengegis in su coro Mirende cuddu thesoro Qui à figgiu vostru hån donadu Sos Rees, qui lu hån adoradu Cun profunda umilidade.	Pro cuddu gosu dobladu chi tengegis in su coro mirende cuddu tesoro chi a Figiu bostru han donadu sos rees chi l' han adoradu cun profunda umilidade !	Pro cuddu gosu dobladu Chi tengistis in su coro Mirende cuddu tesoro A su templu presentadu Chi hat Simeone adoradu Cun profunda umilidade.	7. Naschit su lizu eççellente de sa piüs felice pianta de Te sa pura sa santa bessit su sole eminente chi illuminat dogni gente de su mundu universariu!
5) Il Ritrova- mento di Gesù nel Tempio	Pro cuddu grande consolu Qui su niñu bos hat dadu Pustis de lu haver quircadu Tres dies cun pena, et dolu, Quando inter doctores solu Disputat sa veridade.	Pro cuddu grande consolu chi su sinu bos hat dadu pustis de l' haere chircadu tres dies cun pena et dolu cando inter doctores solu dispensat sa beridade	Pro cuddu grande consolu Chi Jesus bos hat dadu Pustis de l' haer chircadu Tres dies cun pena, e dolu, Cand' inter doctores solu Dispensat sa veridade.	8. Sa prima in perfessione sa piüs pura, sa piüs netta a sa legge istat suggetta de sa purificazione sos brazzos de Simeone restant fattos reliquiariu!

Misteri dolorosi <i>Torrada</i>				Sos devotos coros pianghen e suspiran de ordinariu pro bider tintas de samben sas rosas de su Rosariu!
1) L'agonia di Gesù nel Getsemani	Pro cudda grande agonia Qui sentegis, et dolore, Quando de samben suore In su hortu Jesu ispargiat, Ca sa morte ispettaiat Cun tanta tanta impiedade .	Pro cudda grand' amargura chi sentegis et dolore cando de samben et sudore de Gesù pro disaura isettat sa morte dura pro tanta impiedade !	Pro cudda grande agonia Chi provestis e dolore Cando de samben sudore In s'ortu Jesu ispargiat Ca sa morte aspettaiat Cun crudele empiedade.	1, Bidet s'unica criatura su veru sole acclissadu bidet pienu de tristura su Fizu unicu amadu in s'orazione angustiadu cun dolore straordinariu ! 2, Bogan sambene sas venas de su divinu Seniore supra sas mattas amenas de rosa, gravellu et fiore rigat su sacru sudore s'amenu ortu et viridariu!
2) La flagellazione di Gesù	Pro cuddu dolu sobradu Qui apegis Virgine trista Cun sa lamentosa vista De unu Deus flagelladu A sa columna ligadu Sens'alguna piedade.	Pro cuddu dolu sobradu chi apegis, Virgine trista, in sa lastimosa vista de unu Deus flagelladu a sa columna ligadu sene niuna piedade !	Pro cuddu dolu sobradu C' hapistis Virgine trista In sa lamentosa vista De unu Deus flagelladu A sa columna ligadu Senz'alcuna piedade.	3. Su veru sole acclissad idet cudda pura luna ligadu a forte coluna su pius bellu e dilicadu, s'Anzone immaculadu tenet su lupu adversariu. 4. Cuntemplen divinas almas de tantu cun coro umanu sas seschentas mizas palmas dadas de crudele manu a s'amadu soberanu et grandu Re universariu!
3) L'incoronazione di spine	Pro sa sensibile pena Qui apegis santa matrona Pro sa ispinosa corona, Qui obscuresit sa serena Cara de bellea piena Chi respirat santidade.	Pro cudda sensibile pena chi apegis, santa matrona, pro sa ispinosa corona chi observesit sa serena cosa de bellea piena chi respirat santidade !	Pro sa sensibile pena C' hapistis santa matrona Pro s'ispinosa corona, Chi oscuresit sa serena Cara de bellea piena Chi respirat santidade.	5. Subra sas mentes divinas de sa dilicada testa pro pius burla, mofa et festa corona ponen de ispinas restan abbas cristallinas custos ojos de ordinariu!
4) Il viaggio al Calvario di Gesù carico della croce	Pro cuddu assustu tremendu Qui bos toquesit su coro, Quando figgu vostru de oro Passat in tantu istruendu Cun cuddu pesu istupendu De sa rughe in sa citade.	Pro cuddu assustu tremendu chi bos tocchesit su coro candu figu bostu de oro passat in tantu trumentu pro cuddu Gesù istruendu de sa rughe in sa cittàade !	Pro su assustu tremendu Chi bos tocchesit su coro Cando fizu ostru de oro Passat in tantu istruendu Cun cuddu pesu stupendu De sa rughe in sa cittade.	6. Bessit de sas altas salas su sole d'eterna lughe pro portare cudda rughe subra sas divinas palas s'amore li serbit de alas pro bolare a su Calvariu!
5) Gesù è crocifisso e muore in croce	Pro cudda crudele ispada, Qui sa alma bos traspassesit Quando à Jesus inclavesit Sa ludea depravada Colmende cun sa lançada Sa barbara crudeltade. Pro cuddu forte lamentu Qui fategis dolorosa, Quando in sos braços penosa Isclavadu lu hagus tentu Mirende su chelu atentu Tantu rara piedade.	Pro cuddu forte lamentu qui fategis dolorosa cando in sos brazzos penosa iscravadu l'hagus tentu mirende su chelu attentu In cuss' or 'e soledade !	Pro cudda crudele ispada Chi s'alma bos trapassesit Cando Jesus inclavesit Sa Judea depravada Colmende cun sa lanzada Sa barbara crudelidade. Pro cuddu forte lamentu Chi fatestis dolorosa Cando in sos brazzos penosa Isclavadu l'hazis tentu Mirende cun chelu attentu Tantu rara empiedade.	7. In pees et manos cravadu cuddu divinu tesoro, sas intragnas de su coro mustrat su sagru costadu a cuddu populu amadu sende crudele adversariu! 8. Su pius valorosu et forte eternu sole divinu dat permissione a sa morte inclinat sa testa in sinu: terra et mare repentinu donan motu straordinariu!

Misteri gloriosi <i>Torrada</i>				Celestiale gravellina de s'hermosu viridariu pianta amena sene ispina sas rosas de su Rosariu
1) La risurrezione di Gesù	Pro cudda suprema gloria , Qui apegis senza iguale , Resuscitende immortale Coronadu de victoria Iesus, fatende notoria Sa sua divinidadade.	Pro cudda suprema gloria chi apegis sen' eguale resuscitende immortale coronadu de victoria Gesus fatende notoria s' augusta divinidadade !	Pro cudda suprema gloria C'hapistis senza uguale Resuscitende immortale Coronadu de vittoria Fatende Jesus notoria Sa sua divinidadade.	1. Dae sa sagra sepultura renaschet cuddu gravellu piùs jucundu allegru et bellu de s'angelica natura superat in s'hermosura a cuddu sole ordinariu ! 2. A vista de tanta gloria çessat in Te tanta ena restat, virgine serena, in nois piùs biva memoria de cudda insigna victoria contra s'antigu adversariu!
2) L'ascensione di Gesù al cielo	Pro cudda grande allegrone, Quui apegis Virgine pura, Iesus volende à sa altura In celeste processione, Dada sa benedissione Cun meda solemnidade.	Pro cuddu grande allegrone chi apegis, Virgine pura, Gesus bolende a s' altura in çeleste proçessione dada sa benediçione cun meda solennidade!	Pro cudda grande allegria C' hapistis Virgine pura bolende Jesus a s' altura In celeste cumpagnia Dada sa vera ghia Cun summa solennidade.	3. Una nue de crarura reçit su Verbu incarnadu et lu bidisti elevadu subra sa çeleste artura de sa carre bella et pura su chelu est depositariu! 4. Dae su çeleste giardinu cun alas olat de amore cudd'artu Consoladore puru Ispiritu divinu bolat a su castu sinu de cudd' Amore primariu !
3) La discesa dello Spirito Santo nel Cenacolo	Pro cudd' allegria summa, Qui sa alma vostra sentesit Quando bos suvrabengesit Sa ave de divina puma Qui sos coros totu allumat In fogu de charidade.	Pro cudda allegria suma chi s' alma bostra sentesit cando bos subra bengesit sa Eva de sa divina Puma chi sos coros totu allumat in fogu de caridade!	Pro cudd' allegria summa Chi s'alma ostra provesit Cando bos suprabenghesit S'ave de divina piuma Chi sos coros tottu allumat In fogu de caridade.	5. Cum limbas de fogu ardente restesint illuminados sos apostolos sagrados de s'Ispiritu veemente cantan cun eççelsa mente in limbas de modu variu !
4) L'Assunzione di Maria al cielo	Pro cudd' allegra pregunta, Qui sos Anguelos fatesin, Quando alçare bos videsin Subra totu issos assumpta, Suavemente disunta Pro viver sa eternidade.	Pro cudda allegra pregunta chi sos angelos fatesin cando alçare bos videsin subra tot' ipsos Assumpta suavemente difunta pro biver s' eternidade!	Pro cudd' allegra pregunta Chi sos anghelos fatesin Cand' alzare bos videsin Subra tott'issos assumpta Soavemente defunta Pro viver s'eternidade.	6. Bolat a sa piùs artura de sos regnos çelestiales cun coros angelicales sa columba santa et pura sa piùs bella criatura su templu bivu et sagrariu !
5) L'Incoronazione di Maria Regina del cielo e della terra	Pro su jubilu extremadu, Qui gosades in eternu, Cun su absolutu governu, Qui Deus bos hât donadu, Quando bos hât coronadu Subra doñi potestade.	Pro cuddu jubilu estremadu chi gosades in eternu cun su absolutu gubernu chi Deus bos hat donadu cando bos hat coronadu subra dogni podestade!	Pro su giubiliu estremadu Chi gosades in eternu Cun s' assolutu governu Chi Deus bos hat dadu, Cando bos hat coronadu Subra dogni podestade.	7. In cadrea alta e Matróna subra sos coros çelestes de sole tenet sas bestes et de istellas sa corona canta, Chelu, sona et intona innos de canticu variu!

Strofe conclusive				<p>8. Crara istella matutina de sos camminantes ghia illustra sa Cunfradia cun cussa lughe divina defendenos, arta Rejna, dae s'infemale adversariu !</p> <p>9. Giaghi restas incoronada de chelu, terra et mare abogada singulare subra totus esaltada salva s'anima tribuliada de s'inferru temerariu!</p>
"Torada" finale				<p>Timimos pro s'adversariu in cudd'ora de sa morte? Preghemus sa bona sorte a Maria de su Rosariu!</p>

Osservazioni di accompagnamento ai Gosos tradizionali sui Misteri del Rosario

A) Una osservazione generale:

Circa i Gosos dei "misteri" si può notare una tradizione abbastanza stabile, la cui prima attestazione a noi per ora nota è quella del Delogu Ibba del 1735.

Insieme, la raccolta Murgia 1980 sembra attestare una tradizione indipendente da quella del Delogu Ibba, più sviluppata (alcuni misteri hanno due strofe), ma anche più libera e meno legata ai testi evangelici (il 4 e il 5 mistero gaudioso non corrispondono, ma si noterà che pure la tradizione più antica aveva l'adorazione dei Magi al posto della presentazione al Tempio nel 4 mistero gaudioso). Questa tradizione è caratterizzata in modo interessante (e che sarebbe bene eventualmente conservare o rinnovare) da una "torrada" diversa per ogni gruppo di misteri, ma sempre sviluppata attorno all'immagine floreale delle "rose del rosario", assonanza che viene conservata e riproposta sempre uguale nell'ultimo verso di essa, "sas rosas de su Rosariu", come riecheggiando il "ritmo" cantilenante e (anche psicologicamente) pacificante delle "ave maria".

Considereremo a parte i gosos della Madonna del Rosario "Serenissima aurora".

B) Qualche osservazione di dettaglio:

1) Nella versione del **Delogu Ibba**:

a) alcuni termini non saranno più compresi in seguito e daranno luogo a varianti corrotte che segnaleremo nelle relative versioni;

b) Il quarto mistero gaudioso non ha l'attuale "contemplazione" della "presentazione di Gesù al Tempio", ma quella della adorazione dei "Re Magi", "sos rees". Questa attribuzione è "aggiornata" dal Sechi (1934), ma conservata dal Murgia (1980). Considerando la grande diffusione in Sardegna di certi canti sul tema de "sos tre rees", si dovrebbe accertare se una tale attribuzione non sia da considerare un adattamento ("inculturazione"?) alle situazioni e alle sensibilità locali, oppure se l'adorazione dei Magi appare in altre tradizioni precedenti e fuori Sardegna.

c) Una simile "inculturazione" del resto sembrerebbe presente anche nell'aggiunta di una seconda strofa al quinto mistero doloroso, in cui alla contemplazione della "morte" di Gesù in croce si aggiunge una seconda strofa (unico caso in tutto questo gosos) sulla contemplazione del dolore di Maria al "discendimento" del figlio dalla croce. Il termine "isclavadu" rende esplicita l'origine di questo sviluppo dal rito de "s'iscravamentu", punto in qualche modo culminante dei riti popolari della settimana santa.

2) Nella versione riportata nella raccolta di don **Josto Murgia 1979**, sono da segnalare tre "corruzioni":

a) Nel secondo mistero gaudioso "repleta" diventa "negletta", evidentemente inopportuno, dal momento che Elisabetta parla certo "de su Spiritu repleta", "piena di Spirito santo";

b) Nel quarto mistero doloroso, il termine "istruendu" presente nel Delogu Ibba con il significato di "fracasso" (passat in tantu istruendu / cun cuddu pesu istupendu / de sa rughe in sa citade), non è più compreso e, pur restando presente, viene collocato in una frase con sembra dare senso soddisfacente ("passat in tantu trumentu / pro cuddu Gesus istruendu / de sa rughe in sa citade");

c) Nel quarto mistero glorioso, il termine "disunta" presente nel Delogu Ibba con il significato di "sollevata" ("subra totu issos assumpta, soavemente disunta / pro viver s'eternidade") non è più compreso e diventa "difunta" ("soavemente difunta").

NB. Nell'edizione del 1980 (che ha sostituito in pratica quella del 1979) questi gosos dei "misteri" non sono stati inclusi. Nessuna spiegazione viene fornita di questa omissione.

3) Nella versione riportata nella raccolta di don **Giovanni Sechi 1934**, sono da segnalare le seguenti varianti e corruzioni:

a) Nel quarto mistero gaudioso sembra che si voglia "aggiornare" una precedente diversa attribuzione del mistero, in quanto si passa dalla contemplazione dell'adorazione dei Re Magi alla presentazione di Gesù al Tempio (cf sopra, oss. 1b);

b) Il termine "istruendu" ha causato forse difficoltà anche nella versione Sechi, dove diventa "istrumendu". Tuttavia il termine (introdotto dal Sechi?) di per sé potrebbe anche essere corretto e collegabile alla radice rappresentata ancora dal verbo "istruminare", illustrato dal Dizionariu del Puddu come segue: "istruminare: vrb - mòeresi o fagher

imprese" ; "istruminada, nf – mòida a corpu, su si moer unu a fagher cosa, fintzas istribitada pro carchi cosa in contrariu / un'istruminada de trabagli, de bentu, de abba = betada de manu, corpu o nue de bentu, de abba";

c) Nell'aggiunta della seconda strofa al quinto mistero doloroso, il Sechi ha una variante corrotta e per altro verso infelice. Il bel testo della tradizione in cui il cielo "guardava attento tanta pietà" (Delogu Ibba) o "guardava attento in quell'ora di desolazione" (versione Murgia), il Sechi ha invece una frase in cui il soggetto non è più il cielo, ma la madre stessa: "mirende cun chelu attentu / tantu rara empiedade", dove però l'espressione "cun chelu attentu" non si sa quale senso possa dare, e dove il richiamo all'empietà è solo a un passo dal far rivivere il risentimento anti giudaico tanto diffuso (a quei tempi) nei nostri ambienti sociali e cristiani.

d) Nel secondo mistero glorioso, il Sechi non sembra aver compreso il tema della "processione" di Gesù nella sua ascensione verso il cielo e della "benedizione" che egli nello stesso tempo dà ai discepoli, ma ha forse compreso (indebitamente) "processione" come "insieme di persone che accompagnano Gesù" ("in celeste cumpagnia": ma di chi?), e da qui il ricorso a un verso di tipo formulare, sempre buono in caso di bisogno (secondo la poetica orale), ma in realtà qui poco adatto, dal momento che con "summa solennidade" si può dare una "benedizione", ma non una "vera guida". In tal modo il tradizionale "Gesus bolende a s'altura / in celeste processione / dada sa benedissione / cun meda solennidade" diventa nel Sechi "bolende Gesus a s'altura / in celeste cumpagnia / dada sa vera ghia / cun summa solennidade";

e) Anche nel Sechi, al quarto mistero glorioso, il termine "disunta" del Delogu Ibba diventa "defunta".